

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Нижегородский государственный лингвистический университет  
им. Н.А. Добролюбова»



УТВЕРЖДАЮ

Ректор

Ж.В. Никонова

«18» августа 2020 г.

Номер внутривузовской регистрации:

Протокол заседания Ученого совета

№ 1 от 28.08.2020

## **ПРОГРАММА**

### **государственной итоговой аттестации выпускников**

**Направление подготовки/специальность: 45.06.01 – Языкознание и литературоведение**

**Направленность (профиль)/специализация: Сравнительно-историческое, типологическое  
и сопоставительное языкознание**

**Квалификация (степень): Исследователь. Преподаватель-исследователь**

#### **Формы обучения**

Заочная

Нижний Новгород  
2020

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>1.</b>	<b>Общие положения.....</b>	<b>4</b>
1.1.	Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее - ГИА).....	4
1.2.	Цель и задачи ГИА.....	4
1.3.	Структура ГИА.....	5
<b>2.</b>	<b>Содержание государственного экзамена и порядок его проведения.....</b>	<b>5</b>
2.1.	Перечень компетенций и критерии их оценивания.....	5
2.2.	Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственного экзамена.....	11
2.3.	Порядок проведения государственного экзамена.....	11
<b>3.</b>	<b>Фонд оценочных средств для проведения государственного экзамена.....</b>	<b>12</b>
3.1.	Типовые контрольно-измерительные материалы (вопросы и задания), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы.....	12
3.2.	Шкала оценивания.....	13
<b>4.</b>	<b>Процедура и порядок представления научного доклада.....</b>	<b>14</b>
4.1.	Порядок представления научного доклада.....	14
4.2.	Требования, предъявляемые к научному докладу как форме представления основных результатов научно-исследовательской работы аспиранта.....	16
<b>5.</b>	<b>Учебно-методическое и информационное обеспечение ГИА</b>	<b>17</b>
5.1.	Основная литература.....	17
5.2.	Дополнительная литература.....	19
5.3.	Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	24
5.4.	Перечень программного обеспечения.....	25
5.5.	Перечень информационных справочных систем.....	25
<b>6.</b>	<b>Материально-техническая база, необходимая для проведения ГИА.....</b>	<b>25</b>
<b>7.</b>	<b>Специальные условия прохождения ГИА обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья</b>	<b>25</b>

Программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.06.01 ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ (уровень подготовки кадров высшей квалификации), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 30 июля 2014 г., № 903;

положением о порядке проведения государственной итоговой аттестации по программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н.А. Добролюбова, утвержденным приказом ректора НГЛУ № 221 ОС/Д от 02.11.2016.

Составители программы: д.ф.н., доц. В.В. Сдобников, д.ф.н., проф. А.В. Иванов.

Программа обсуждена и одобрена на заседании кафедры теории и практики английского языка и перевода 28 августа 2020 г., протокол № 1.

Зав. кафедрой теории и практики английского языка и перевода

В.В. Сдобников

Декан высшей школы перевода

Д.А. Борисов

Первый проректор

И.Ю. Зиновьева

Составители программы: д.ф.н., доц. В.В. Сдобников, д.ф.н., проф. А.В. Иванов.

Программа обсуждена и одобрена на заседаниях кафедр:

✓ теории и практики английского языка и перевода от 28 августа 2020 г., протокол № 1.

Зав.кафедрой теории и практики английского  
языка и перевода

доц. В.В. Сдобников

Программа согласована

Декан ВШП



доц. Д.А. Борисов

Программа утверждена:

Первый проректор



И.Ю. Зиновьева

## 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

### 1.1. Нормативные документы, регламентирующие проведение государственной итоговой аттестации (далее – ГИА)

Настоящая программа государственной итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки/специальности 45.06.01 Языкознание и литературоведение (уровень подготовки кадров высшей квалификации) предназначена для оценивания результатов освоения аспирантами основной профессиональной образовательной программы. Программа составлена в соответствии с Федеральным законом Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»; приказами Министерства образования и науки Российской Федерации утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от **05.04.2017 № 301** «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры», от **29.06.2015 № 636** «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры», от **09.02.2016 № 86** «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 № 636», от **28.04.2016 № 502** «О внесении изменений в Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от **29.06.2015 № 636**».

Программа соответствует Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования по направлению подготовки 45.06.01 ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ (уровень подготовки кадров высшей квалификации), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 30 июля 2014 г., № 903 и разработана в соответствии с Положением о порядке проведения государственной итоговой аттестации по программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н.А. Добролюбова, утвержденным приказом ректора НГЛУ № 221 ОС/Д от 02.11.2016.

### 1.2. Цель и задачи ГИА

Освоение основной профессиональной образовательной программы (ОПОП) высшего образования по направлению 45.06.01 «Языкознание и литературоведение» (уровень подготовки кадров высшей квалификации), направленность (профиль) «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» завершается обязательной государственной итоговой аттестацией (ГИА).

К ГИА допускаются аспиранты, успешно и в полном объеме завершившие освоение основной профессиональной образовательной программы (ОПОП), полностью выполнившие учебный план.

**Целью** ГИА является установление уровня подготовленности обучающихся к выполнению профессиональных задач в научно-исследовательской и научно-педагогической областях и соответствия их подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.06.01 Языкознание и литературоведение (уровень подготовки кадров высшей квалификации) и программы аспирантуры, разработанной вузом на его основе, а также выработка рекомендаций, направленных на совершенствование подготовки аспирантов.

Достижению перечисленных целей служат следующие конкретные *задачи*, реализуемые в ходе итоговой государственной аттестации:

- оценить уровень теоретической и практической подготовленности выпускника аспирантуры к выполнению профессиональных задач в научно-исследовательской и научно-педагогической сферах деятельности по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и

литературоведение»;

- выявить уровень подготовки аспиранта в соответствии с требованиями ФГОС ВО к результатам освоения программы аспирантуры по профилю «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» путем оценки степени сформированности универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускника аспирантуры.

### 1.3. Структура ГИА

Программа ГИА соответствует ФГОС ВО и разработана в соответствии с принятыми в НГЛУ им. Н.А. Добролюбова коммуникативно-функциональным и компетентностным подходами к обучению. Программа ГИА опирается на рабочие программы дисциплин: «История и философия науки», «Иностранный язык», «Сравнительно-историческое языкознание», «Теория перевода», «Информационные технологии в профессиональной деятельности», «Педагогика и психология высшей школы», «Корпусная лингвистика», «Язык и глобализация», «Социальная лингвистика», «Художественный текст в аспекте перевода», «История и теория языкознания», «Проблемы смысла и значения в современной лингвистике», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (педагогическая практика)», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (преддипломная практика)», «Научно-исследовательская деятельность и подготовка научно-квалификационной работы (диссертации) на соискание ученой степени кандидата наук», «Мировая художественная литература и социокультурные ценности в образовании», «Языковая политика и лингвистическая безопасность».

Согласно Положению о порядке проведения государственной итоговой аттестации по программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре в Нижегородском государственном лингвистическом университете им. Н.А. Добролюбова, утвержденном приказом ректора НГЛУ № 221 ОС/Д от 02.11.2016, структура ГИА для направления подготовки 45.06.01 – Языкознание и литературоведение, направленность (профиль) «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» (уровень подготовки кадров высшей квалификации) включает два компонента:

1. подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена по направлению подготовки,
2. представление научного доклада об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы (диссертации).

По итогам государственного экзамена и научного доклада государственная экзаменационная комиссия принимает решение о присвоении квалификации и выдаче выпускнику документа о высшем образовании.

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА И ПОРЯДОК ЕГО ПРОВЕДЕНИЯ

### 2.1. Перечень компетенций и критерии их оценивания

В ходе государственной итоговой аттестации проверяется степень профессиональной подготовленности выпускника, а именно владение выпускниками следующими универсальными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями, приобретёнными ими в результате освоения образовательной программы и необходимыми для выполнения ими профессиональных функций.

Результат освоения ООП	Код компетенции по ФГОС	Перечень планируемых результатов обучения (дескрипторы – основные признаки освоения, показатели достижения результата)	Оценочные средства
Способность к критическому анализу и оценке современных научных достижений,	УК-1	Знать: основные тенденции в области переводоведения; основные различия между подходами к проведению переводоведческих исследований; роль достижений в смежных науках на развитие переводоведения.	Государственный экзамен. Научный доклад

генерированию новых идей при решении исследовательских и практических задач, в том числе в междисциплинарных областях		Уметь: анализировать сущность основных подходов к осуществлению переводоведческих исследований, основные различия между подходами к осуществлению переводоведческих исследований; делать выводы о характере воздействия переводоведческих концепций на развитие науки о переводе.	
Способность проектировать и осуществлять комплексные исследования, в том числе междисциплинарные, на основе целостного системного научного мировоззрения с использованием знаний в области истории и философии науки.	УК-2	<p>Знать: историю становления и развития сравнительно-исторического языкознания и проблематику сравнительно-исторических исследований на современном этапе</p> <p>Уметь: выявлять роль и место сравнительно-исторического языкознания в парадигме лингвистического, исторического и философского знания; умеет применять сравнительно-исторический метод в диахроническом исследовании в сочетании с общенаучными методами исследования</p> <p>Владеть: методологией сравнительно-исторического анализа</p>	Государственный экзамен. Научный доклад
Готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач	УК-3	<p>Знать: принципы организации российских и международных исследовательских коллективов, основные направления исследований в рамках избранной сферы деятельности</p> <p>Уметь: соотносить собственное научное исследование с задачами российского или международного исследовательского коллектива, осуществлять координацию собственной научной деятельности с деятельностью исследовательского коллектива</p> <p>Владеть: навыком совместной организации научных исследований в рамках исследовательского коллектива</p>	Государственный экзамен. Научный доклад
Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках	УК-4	<p>Знать: современные методы и технологии научной коммуникации на русском и иностранном языках</p> <p>Уметь: использовать современные методы и технологии научной коммуникации на русском и иностранном языках для решения профессиональных задач</p> <p>Владеть: навыком осуществления общения в научной сфере с использованием современных методов научной коммуникации</p>	Государственный экзамен. Научный доклад
Способность планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития	УК-5	<p>Знать: способы профессионального и личностного роста</p> <p>Уметь: планировать свою профессиональную деятельность, осуществлять планирование педагогической деятельности, решать задачи, связанные с обучением студентов</p>	Государственный экзамен. Научный доклад

		Владеть: навыком определения задач собственного профессионального и личностного развития	
Способность самостоятельно осуществлять научно-исследовательскую деятельность в соответствующей профессиональной области с использованием современных методов исследования и информационно-коммуникационных технологий	ОПК-1	Знать: современные методы переводоведческих исследований; основные информационно-коммуникационные технологии; способы применения информационно-коммуникационных технологий в переводоведческих исследованиях.	Научный доклад
		Уметь: самостоятельно формулировать цели и задачи собственной научно-исследовательской деятельности; определять пути достижения целей и способы решения задач собственной научно-исследовательской деятельности; использовать информационно-коммуникационные технологии при проведении собственного научного исследования.	
		Владеть: навыком анализа теоретических переводоведческих концепций; навыком использования научных идей при проведении собственного научного исследования; навыком представления результатов собственного научного исследования в области переводоведения в требуемых форматах.	
Готовность к преподавательской деятельности по основным образовательным программам высшего образования	ОПК-2	Знать: содержание и структуру основной образовательной программы высшего образования, рекомендованной руководителем практики, цели основной образовательной программы, способы решения задач в рамках основной образовательной программы	Государственный экзамен. Научный доклад
		Уметь: определять цели и задачи, возникающие в рамках обучения по основной образовательной программе, планировать отдельные курсы в рамках основной образовательной программы, создавать методические материалы, необходимые для преподавания конкретного курса	
		Владеть: навыком организации учебной деятельности студентов в рамках преподаваемой учебной дисциплины	
Готовность к использованию в профессиональной деятельности знаний историко-философских аспектов развития отрасли науки (по направлению подготовки)	ПК-1	Знать: основные теоретические положения переводоведения; воздействие философских воззрений на развитие переводоведения; историко-философские основания науки о переводе	Государственный экзамен. Научный доклад
		Уметь: разграничивать различные историко-философские аспекты развития науки о переводе; анализировать сущность отдельных историко-философских оснований переводоведения; определять характер воздействия особенностей исторического развития отдельных стран и философских концепций на развитие переводоведения	
		Владеть: навыком выявления отдельных историко-философских аспектов развития переводоведения; навыком анализа сущности отдельных историко-философских аспектов развития переводоведения; навыком использования философских положений в собственном научном исследовании	

Способность к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности	ПК-2	Знать: основные особенности профессиональной переводческой деятельности; сущность задач, решаемых переводчиком; основные способы достижения целей и решения задач профессиональной переводческой деятельности.	Государственный экзамен. Научный доклад
		Уметь: использовать теоретические положения переводоведения в процессе анализа условий осуществления переводческой деятельности; объяснять характер решаемых переводчиком задач, используя положения переводоведения; теоретически осмысливать задачи профессиональной переводческой деятельности.	
		Владеть: навыком анализа условий осуществления профессиональной переводческой деятельности; навыком соотнесения целей и задач переводческой деятельности с теоретическими положениями переводоведения; навыком выявления закономерностей профессиональной переводческой деятельности.	
Способность работать с материалами различных источников, находить, собирать и частично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	ПК-3	Знать: различные источники переводоведческой информации; способы получения нового знания в области переводоведения; правила представления информации в различных источниках и форматах.	Государственный экзамен. Научный доклад
		Уметь: находить теоретический и практический материал в различных источниках информации; отбирать наиболее существенные факты в области изучения переводческой деятельности; делать обоснованные выводы на основе полученной информации.	
		Владеть: навыком обобщения научных фактов; навыком отбора и анализа информации из различных источников; навыком умозаключений на основе полученных фактов.	
Способность творчески использовать теоретические положения гуманитарных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач	ПК-4	Знать: теоретические положения гуманитарных дисциплин; влияние смежных гуманитарных дисциплин на развитие переводоведения; методы гуманитарных дисциплин, используемые для решения практических задач переводоведения.	Государственный экзамен. Научный доклад
		Уметь: использовать методы гуманитарных дисциплин для решения практических задач переводоведения; использовать теоретические положения гуманитарных дисциплин для решения задач переводоведения; соотносить положения переводоведения с основными теоретическими положениями гуманитарных дисциплин.	
		Владеть: навыком анализа основных теоретических положений гуманитарных дисциплин; навыком соотнесения основных теоретических положений гуманитарных дисциплин с задачами переводоведения; навыком выявления связей переводоведения со смежными гуманитарными дисциплинами.	



Владение лингвистическим знанием о закономерностях функционирования, взаимодействия и взаимовлияния языков на различных этапах их становления и развития	ПК-5	Знать: основную проблематику глоттогенеза; знает принципы реконструкции праязыковых состояний, этимологии, генетической классификации языков, проблематику, принципы и методы исследования макрокомпаративистики.	Научный доклад
		Уметь: выявлять сущность и роль языковых изменений в процессе языкового развития; умеет понимать сущность и роль языковых контактов в процессе межязыкового взаимодействия; умеет выявлять актуальные и исторически обусловленные взаимосвязи между родственными и неродственными языками на различных языковых уровнях.	
		Владеть: навыками выявления актуальных и исторически обусловленных взаимосвязей между родственными и неродственными языками на различных языковых уровнях.	
Способность анализировать материалы переводоведения для их самостоятельного использования	ПК-6	Знать: значительное количество переводоведческих работ, их принадлежность к определенным переводоведческим школам и течениям.	Научный доклад
		Уметь: находить необходимую информацию в переводоведческих работах, определять ее пригодность для проведения собственного научного исследования; генерировать новые идеи на основе полученной информации.	
		Владеть: навыком извлечения необходимой информации из переводоведческих работ; навыком анализа и обобщения теоретических положений переводоведения; навыком соотнесения полученной информации с задачами собственного научного исследования.	
Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода	ПК-7	Знать: существующие модели предпереводческого анализа текста и степень релевантности отдельных параметров в применении к текстам разных типов.	Научный доклад
		Уметь: определять степень релевантности пунктов анализа для конкретного текста и влияние полученных ответов на вопросы, содержащиеся в схеме анализа, на принятие переводческих решений.	
		Владеть: навыками восприятия текста в контексте коммуникативной ситуации.	
Знание способов достижения эквивалентности в переводе и умение применять адекватные приемы перевода	ПК-8	Знать: все виды переводческих трансформаций, специфику их применения в зависимости от направления перевода и ограничения на их применение (меру переводческих трансформаций).	Научный доклад
		Уметь: определять необходимость в применении любых переводческих преобразований текста с учетом меры трансформаций.	
		Владеть: навыками применения лексических, грамматических и стилистических трансформаций и целостного преобразования текста.	
Владение навыками стилистического редактирования	ПК-9	Знать: разницу между послепереводческим саморедактированием, редактированием художественного текста и постредактированием машинного перевода.	Научный доклад

перевода, в том числе художественного		Уметь: находить в тексте перевода и исправлять смысловые, орфографические, грамматические, лексические и стилистические ошибки.	
		Владеть: навыками лингвистического, смыслового и структурно-семантического анализа текста.	
Готовность участвовать в научных дискуссиях по лингвистической тематике, выступать с сообщениями и докладами, представлять результаты и материалы проведенных исследований в устной и письменной формах, а также путем размещения в информационных сетях	ПК-10	Знать: правила проведения научных дискуссий, принятую структуру научного доклада, форматы представления результатов научных исследований, основные способы размещения результатов научных исследований в информационных сетях	Научный доклад
		Уметь: создавать сообщения и доклады, содержащие результаты научных исследований, размещать результаты научных исследований в информационных сетях	
		Владеть: навыком публичного выступления на тему собственного научного исследования.	

Выпускники, освоившие ОПОП по направлению подготовки 45.06.01 «Языкознание и литературоведение» (направленность/профиль) «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» должны показать определенный уровень своей готовности решать такие профессиональные задачи, как:

*в научно-исследовательской деятельности:*

- подготовка и проведение научно-исследовательской работы в соответствии со специальностью аспирантуры;
- анализ и обобщение результатов научного исследования на основе междисциплинарных подходов;
- подготовка и проведение научных семинаров, конференций, подготовка и редактирование научных публикаций;
- использование в научно-исследовательской работе современного программного обеспечения (в том числе в целях разработки тематических сетевых ресурсов, баз данных и информационных систем);
- написание диссертационного исследования;

*в педагогической деятельности:*

- практическое использование основ дидактики высшей школы;
- применение современных информационно-коммуникативных технологий в учебном процессе;

*в культурно-просветительской деятельности:*

- осуществление постоянного контакта с органами управления образованием, вузами;
- участие в семинарах и конференциях педагогов на предмет знакомства их с последними достижениями филологической науки;

*в организационно-управленческой деятельности:*

- подготовка аналитической информации о деятельности современных научных школ в области лингвистики, а также ученых лингвистов и филологов для использования всеми аспирантами данной специальности, а также студентами и преподавательским составом;
- работа с базами данных и информационными системами при реализации организационно-управленческих решений.

## **2.2. Дисциплины (модули), входящие в предметную область государственного экзамена**

Структура государственного экзамена имеет двухчастную структуру.

Экзаменационный билет включает два вопроса:

- 1) вопрос, касающийся организации образовательным процессом в высшей школе, управления им и реализации образовательных программ.
- 2) вопрос, касающийся внедрения результатов исследовательской деятельности в образовательный процесс

## **2.3. Порядок проведения государственного экзамена<sup>1</sup>**

***Проверяемые компетенции: Ук-1, 2, 3, 4, 5, ОПК-2, ПК-1, 2, 3, 4***

1. Государственный экзамен (по практике перевода первого и второго иностранных языков) обязательным для всех лиц и не может быть заменен оценкой, полученной по результатам промежуточных экзаменов в ходе освоения ОПОП.

2. Решение по комплексной оценке результатов государственного экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством членов экзаменационной комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии. При равном числе голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса. Решение экзаменационной комиссии оформляется протоколом и объявляется выпускнику аспирантуры в день проведения экзамена.

---

<sup>1</sup> При проведении государственной итоговой аттестации с применением дистанционных образовательных технологий комиссия руководствуется Положением об организации и проведении государственной итоговой аттестации обучающихся по программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры с применением дистанционных образовательных технологий в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова», утвержденным приказом ректора НГЛУ № 98 от 30.04.2020.

Процедура проведения государственных аттестационных испытаний доводится до сведения аспирантов всех форм обучения заведующим выпускающей кафедрой не позднее чем за шесть месяцев до начала государственной итоговой аттестации. Аспиранты обеспечиваются программами государственных экзаменов, для них проводятся консультации, в том числе, в дистанционном формате.

К государственному экзамену допускаются аспиранты, успешно прошедшие все виды промежуточных аттестационных испытаний, предусмотренных учебным планом направления подготовки. Допуск к государственному экзамену оформляется приказом ректора не позднее, чем за десять дней до начала государственной итоговой аттестации.

Государственный экзамен проводится на заседании государственной экзаменационной комиссии.

На итоговом государственном экзамене аспиранты получают экзаменационный билет. При подготовке к ответу аспиранты делают необходимые записи на выданных секретарем ГЭК листах бумаги со штампом вуза. Для подготовки к ответу на государственном экзамене аспиранту предоставляется 1 час. Время опроса одного аспиранта составляет не более 40 минут. При необходимости по решению ГЭК во время экзамена разрешается использовать справочную литературу.

После завершения ответа по всем вопросам экзаменационного билета аспиранту членами экзаменационной комиссии с разрешения ее председателя могут быть заданы уточняющие и дополнительные вопросы. После объявления председателем комиссии окончания опроса экзаменуемого, члены государственной экзаменационной комиссии проставляют в своем протоколе оценки за ответы экзаменуемого на каждый вопрос и по их совокупности.

### **3. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОГО ЭКЗАМЕНА**

#### **3.1. Типовые контрольно-измерительные материалы (тексты, тесты, вопросы), используемые для оценки результатов освоения образовательной программы**

##### **1. Содержание вопросов экзаменационного билета**

Первый вопрос имеет целью выявить уровень теоретических знаний аспиранта как преподавателя вуза по определенному направлению подготовки и охватывает тематику, связанную со знанием аспирантом

1) нормативной базы, регулирующей специфику образовательного процесса в высшей школе в целом и по направлению подготовки, в частности;

2) принципов и способов практического применения ИКТ в образовательном процессе в вузе, в т.ч. принципов электронного обучения в системе Moodle, создания электронных учебников, других мультимедийных учебно-методических материалов в соответствии со спецификой направления подготовки и т.п.;

3) требований ФГОС по направлению подготовки, в том числе специфики различных профилей образовательных программ по направлению подготовки, реализуемых в НГЛУ;

4) принципов и методов управления качеством вузовского образования (с учетом специфики направления подготовки);

5) особенностей и способов реализации технологий развития критического мышления, других инновационных образовательных технологий в преподавании гуманитарных дисциплин в современной высшей школе.

б) проблематики языковой подготовки переводчиков в вузе.

Аспиранту заранее предлагается на выбор один из перечисленных выше тематических разделов, по которому он(а) готовит развернутый ответ.

Второй вопрос экзаменационного билета имеет выраженную практическую направленность и предполагает проверку сформированности компетенций выпускника как преподавателя-исследователя. Его цель – проверка готовности аспиранта к выполнению современных требований в части внедрения результатов исследовательской деятельности в образовательный процесс. В ходе ответа на второй вопрос государственного экзамена аспирант

должен теоретически обосновать и продемонстрировать на практике подготовленную им (ею) научно-методическую разработку, примером которой может быть учебно-методический комплекс к одной из вузовских дисциплин специалитета, бакалавриата или магистратуры или же его значимая часть, как-то: мультимедийное сопровождение к одной из дисциплин, комплект ФОС, новый обучающий блок в рамках какого-либо вузовского учебного курса, система тренингов, мастер-классов, деловых игр и т.п. Конкретное задание по данному аспекту государственной итоговой аттестации аспирант получает заранее (не менее чем за 10 дней до государственного экзамена).

### 3.2. Шкала оценивания

Результаты всех видов аттестационных испытаний, включённых в итоговую государственную аттестацию, определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно» и объявляются в день аттестационного испытания.

Выполнение каждого аспекта оценивается отдельно, после чего члены государственной экзаменационной комиссии по этому набору оценок определяют соответствие выпускника требованиям стандарта и уровень его подготовки.

Решение по комплексной оценке результатов государственного экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством членов экзаменационной комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя комиссии или его заместителя. При равном числе голосов председатель комиссии или заменяющее его лицо обладает правом решающего голоса. Решение экзаменационной комиссии оформляется протоколом.

При ответе на первое задание экзаменационного билета оценка **«отлично»** выставляется аспирантам, которые обнаружили повышенный уровень освоения компетенций (знание теории, различных точек зрения на обсуждаемую проблему, различных концептуальных подходов и исследовательских парадигм, глубокое знакомство со специальной научной, научно-педагогической и справочной литературой, самостоятельность мышления, ясное и грамотное изложение материала, умение делать обоснованные выводы).

Оценка **«хорошо»** выставляется аспирантам, которые продемонстрировали системные знания по вопросу билета без излишней детализации, знакомство с основной научной, научно-методической и справочной литературой, сумели грамотно и системно изложить материал.

Оценка **«удовлетворительно»** выставляется в случае, если аспирант показал компетенции порогового уровня, продемонстрировал частичное знание материала и минимально необходимые умения и навыки.

Оценка **«неудовлетворительно»** выставляется аспиранту, показавшему либо полное отсутствие знаний и представлений по обсуждаемому вопросу, либо представившему крайне разрозненную, не осмысленную информацию по вопросу билета.

Ответ аспиранта на государственном экзамене по второму вопросу (заданию) экзаменационного билета оценивается с учетом следующих критериев:

Критерии оценки	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
Содержание проекта	Нет логической последовательности в изложении материала, были допущены ошибки. Отсутствуют самостоятельные исследования. Нет деятельности обучаемых, связанной с умениями находить, описывать и суммировать информацию.	Материал проекта дается более или менее логично, но не понятны отдельные вопросы. Проектные предложения не имеют самостоятельного характера.	Материал изложен логично, между его частями сделаны плавные переходы. Практическая значимость проекта и самостоятельное решение аспирантом важных научно-методических задач не	Содержание проекта понятно, представлено логично и удобно для восприятия. Проект самостоятельный, практически значимый. В проекте присутствуют положения

			вызывают сомнения.	новизны.
Представление результатов работы	Тема раскрыта частично. Наблюдается расплывчатая формулировка проблемы, целей, выводов.	Выбор формы представления результатов не обоснован. Объем информации, иллюстративный, раздаточный и презентационный материал недостаточен.	В основном материал изложен последовательно, логически связно, но не всегда достаточно аргументировано и полно.	Выбор формы представления результатов проекта соответствует его целям, задачам и содержанию. Иллюстративный, презентационный и раздаточный материалы соответствуют содержанию, адекватно дополняют представленную информацию. Выводы ясны и аргументированы.
Организация применения проекта в вузе	Описание учебного проекта крайне расплывчато и неопределенно. Не ясно, каким образом он будет внедряться в учебный процесс. Компоненты учебного проекта не завершены. Учебный проект невозможно реализовать в учебной деятельности.	Описанию учебного проекта не хватает ясности, он не отображает последовательность мероприятий по его внедрению. Компоненты учебного проекта либо не завершены, либо недостаточно детализированы. Учебный проект может реализовать только его автор, широкое внедрение проекта вызывает сомнения.	Описание учебного проекта отображает последовательность мероприятий по его внедрению, но некоторые аспекты непонятны. Компоненты учебного проекта являются завершенными, но недостаточно детализированными, для эффективного использования.	Описание учебного проекта отображает четкую последовательность мероприятий по его внедрению. Компоненты учебного проекта хорошо подготовлены, проект легко модифицировать и реализовать в масштабе вуза (вузов).

#### 4. ПРОЦЕДУРА И ПОРЯДОК ПРЕДСТАВЛЕНИЯ НАУЧНОГО ДОКЛАДА

*Проверяемые компетенции УК-1, 2, 3, 4, 5, ОПК-1, 2, ПК-1, 2, 3, 44, 5, 6, 7, 8, 9, 10*

##### 4.1. Порядок представления научного доклада

Выступление с научным докладом является завершающим этапом работы аспиранта над темой своего исследования.

К представлению научного доклада допускаются аспиранты, успешно освоившие

учебный план аспирантуры по соответствующему профилю и завершившие подготовку научно-квалификационной работы (диссертации).

Текст научного доклада должен быть проверен на объем заимствований в системе «Антиплагиат» и в электронном виде размещен на сайте НГЛУ не менее чем за две недели до даты его представления. Электронный вариант представляется в виде одного файла в формате Word с расширением \*.doc, \*.docx или \*.rtf.

Не менее чем за две недели до представления текст научного доклада на бумажном носителе передается рецензентам (экспертам) и выпускающей кафедре. В течение двух недель текст научного доклада хранится на кафедре с тем, чтобы с ним могли ознакомиться все желающие.

В качестве рецензента (эксперта) может выступать преподаватель выпускающей кафедры, имеющий ученую степень и ученое звание. Рецензент (эксперт) назначается заведующим выпускающей кафедрой по представлению научного руководителя аспиранта.

Рецензент (эксперт) обязан ознакомиться как с текстом научного доклада, так и с полным текстом рукописи научно-квалификационной работы, основное содержание и результаты которой отражены в научном докладе.

Не позднее чем за 3 дня до выступления аспиранта с научным докладом рецензент (эксперт) предоставляет аспиранту развернутый письменный отзыв, в котором всесторонне характеризует научный уровень, структуру и содержание работы, обоснованность выводов и решений, степень самостоятельности, отмечает положительные и отрицательные стороны, дает свои рекомендации по устранению выявленных недостатков. В заключительной части отзыва рецензент рекомендует (не рекомендует) научно-квалификационную работу к защите.

Процедура представления научного доклада носит публичный характер и проводится в установленные сроки в соответствии с официальным графиком работы ГЭК по соответствующему направлению подготовки.

Представление аспирантами научного доклада проводится на открытом заседании ГЭК с участием не менее двух третей ее состава, при обязательном присутствии председателя комиссии.

Процедура представления научного доклада включает следующие элементы (в порядке их следования):

- выступление аспиранта с научным докладом (15-20 минут);
- ответы аспиранта на вопросы;
- выступление научного руководителя с краткой характеристикой аспиранта;
- выступление рецензента;
- ответ аспиранта на замечания рецензента;
- свободная дискуссия;
- заключительное слово аспиранта;
- объявление решения ГЭК о соответствии (несоответствии) научного доклада

квалификационным требованиям и рекомендации (нерекомендации) диссертации к защите.

Решение о соответствии научного доклада квалификационным требованиям принимается простым большинством голосов членов государственной экзаменационной комиссии, участвующих в заседании. При равном числе голосов председатель комиссии обладает правом решающего голоса. По итогам голосования членов ГЭК заполняется протокол. В протокол вносятся мнения членов ГЭК о научно-квалификационной работе, уровне сформированности компетенций, знаниях и умениях, выявленных в ходе государственной итоговой аттестации, перечень заданных вопросов и краткая характеристика ответов на них. Протокол подписывается всеми членами комиссии.

По результатам представления научного доклада об основных результатах подготовленной научно-квалификационной работы (диссертации) организация дает **заключение**, в соответствии с пунктом 16 Положения о присуждении ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. N 842 (Собрание законодательства Российской Федерации, 2013, N 40, ст. 5074; 2014, N 32, ст. 4496).

#### **4.2. Требования, предъявляемые к научному докладу как форме представления основных результатов научно-исследовательской работы аспиранта**

Тема научного доклада, отражающего основные результаты научно-исследовательской работы, должна соответствовать теме диссертационного исследования аспиранта, а содержание научного доклада – области профессиональной деятельности, объектам и основным видам профессиональной деятельности аспиранта.

Содержание научного доклада должно свидетельствовать о готовности аспиранта к защите диссертации и отражать основные аспекты этой работы, в числе которых:

- актуальность, научная новизна, теоретическая и практическая значимость;
- объект, предмет, цель и задачи исследования;
- материал исследования, способы его документирования;
- теоретическая база и методология исследования;
- структура работы;
- апробация результатов исследования;
- основные результаты исследования;
- список публикаций по теме исследования.

Текст научного доклада должен быть написан аспирантом самостоятельно, обладать внутренним единством, включать новые научные результаты и положения, выдвигаемые для публичного обсуждения в ходе защиты научно-квалификационной работы. Предложенные аспирантом решения должны быть аргументированы и подвергнуты оценке по сравнению с другими известными решениями.

Научный доклад должен содержать информацию о решении задачи, имеющей существенное значение для соответствующей отрасли знаний, либо о научно-обоснованных технических или иных решениях или разработках, имеющих существенное значение для развития науки.

В научном докладе должны быть приведены сведения об использовании полученных автором научных результатов и выводов, а также рекомендации по их возможному применению.

В научном докладе, подготовленном по результатам научно-исследовательской работы, имеющей прикладной характер, должны приводиться сведения о практическом использовании полученных автором научных результатов; в научном докладе, отражающем результаты работы, имеющей теоретический характер, должны содержаться рекомендации по использованию научных выводов.

Основные результаты научно-исследовательской деятельности аспиранта, отраженные в научном докладе, должны быть опубликованы в рецензируемых научных изданиях, включенных в Перечень рецензируемых изданий ВАК РФ, согласно Положению о присуждении ученых степеней, утвержденному постановлением Правительства Российской Федерации № 842 от 24.09.2013 «О порядке присуждения ученых степеней», и в других научных изданиях.



## 5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 5.1. Основная литература

- по сравнительно-историческому языкознанию:

Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Красухин, К. Г.	Красухин, К. Г. Сравнительно-историческое языкознание: введение в индоевропейское языкознание : учебник для вузов / К. Г. Красухин. — 2-е изд. — Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 314 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12816-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/448349">https://urait.ru/bcode/448349</a>	Юрайт, 2021
Красухин, К. Г.	Красухин, К.Г. Аспекты индоевропейской реконструкции: Акцентология. Морфология. Синтаксис / К.Г. Красухин ; Российская Академия Наук, Институт языкознания. — Москва : Языки славянской культуры (ЯСК), 2004. — 457 с. — (Studiaphilologica). — Режим доступа: по подписке. — URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=476937">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=476937</a> . — Библиогр. в кн. — ISBN 5-94457-109-8. — ISSN 1726-135X. — Текст : электронный.	Языки славянской культуры (ЯСК), 2004
Старостин, С.А.	Старостин, С.А. Труды по языкознанию / С.А. Старостин. — Москва : Языки славянской культуры (ЯСК), 2007. — 959 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=73277">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=73277</a> . — ISBN 5-9551-0186-1. — Текст : электронный.	Языки славянской культуры (ЯСК), 2007
Фортунатов, Ф. Ф.	Фортунатов, Ф. Ф. Сравнительная фонетика индоевропейских языков / Ф. Ф. Фортунатов. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 254 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-02800-3. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/452790">https://urait.ru/bcode/452790</a>	Юрайт, 2020
Фортунатов, Ф. Ф.	Фортунатов, Ф. Ф. Сравнительная морфология индоевропейских языков / Ф. Ф. Фортунатов. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 176 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-02953-6. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/452792">https://urait.ru/bcode/452792</a>	Юрайт, 2020

- по переводу и переводоведению:

Афанасьев, В.В., Грибкова О. В. Уколова, Л. И	Методы научного исследования : учебное пособие для вузов	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 154 с. (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02890-4. Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/453479">https://urait.ru/bcode/453479</a>
Байбородова, Л. В. Чернявская А.П.	Методология и методы научного исследования : учебное пособие для 2-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 221 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06257-1. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/452322">https://urait.ru/bcode/452322</a>

Мокий, В. С.	Методология научных исследований. Трансдисциплинарные подходы и методы : учебное пособие для вузов / В. С. Мокий, Т. А. Лукьянова. — 2-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2021. — 229 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-13916-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/467229">https://urait.ru/bcode/467229</a>
Афанасьев, В. В	Методология и методы научного исследования : учебное пособие для вузов / В. В. Афанасьев, О. В. Грибкова, Л. И. Уколова.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 154 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-02890-4. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/453479">https://urait.ru/bcode/453479</a>
Сдобников В.В., Калинин К.Е., Петрова О.В.	Теория перевода (коммуникативно-функциональный подход) [Электронный ресурс] : Учебник для студ.лингв.вузов и фак-тов иностр.яз. 2-е изд., перераб.	М.: Изд-во ВКН, 2019. - 512с. - (Лингвистика и межкультурная коммуникация: золотая серия). - ISBN 978-5-7873-1527-1. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR277167.pdf</a>
Нелюбин Л.Л., Хухуни Г.Т.	Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие	Москва : ФЛИНТА, 2018. — 416 с. — Режим доступа:— URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69166">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=69166</a>
Гарбовский Н.К.	Теория перевода : учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 387 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450223">https://urait.ru/bcode/450223</a>
Иванов А.В., Петрова О.В., Рябов Г.П.	Иванов А.В. Методические рекомендации по написанию курсовых и выпускных квалификационных работ : Учебно-методические материалы для студентов, обучающихся по специальности 45.05.01– Перевод и переводоведение / А.В. Иванов, О.В. Петрова, Г.П. Рябов.	Н.Новгород : НГЛУ, 2019. - 47 с. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274893.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR274893.pdf</a>

## 5.2. Дополнительная литература

- по сравнительно-историческому языкознанию

Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Фортунатов, Ф. Ф.	Фортунатов, Ф. Ф. Сравнительное языковедение / Ф. Ф. Фортунатов. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 165 с. — (Антология мысли). — ISBN 978-5-534-12063-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/452736">https://urait.ru/bcode/452736</a> .	Юрайт, 2020
Иванов, В.В.	Иванов, В.В. Труды по этимологии индоевропейских и древнепереднеазиатских языков / В.В. Иванов. — Москва : Языки славянской культуры (ЯСК), 2007. — Т. 1. Индоевропейские корни в хеттском языке. — 561 с. — (Opera etymologica. Звук и смысл). — Режим доступа: по подписке. — URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=73165">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=73165</a> . — ISBN 5-9551-0201-9. — Текст : электронный.	Языки славянской культуры : Знак, 2007
Иванов, В.В.	Иванов, В.В. Труды по этимологии индоевропейских и древнепереднеазиатских языков : сборник научных трудов / В.В. Иванов. — Москва : Языки славянской культуры : Знак, 2008. — Т. 2. Индоевропейские и древнесеверокавказские (хаттские и хурритские) этимологии. — 705 с. — (Opera etymologica. Звук и смысл). — Режим доступа: по подписке. — URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=473025">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=473025</a> . — Библиогр. в кн. — ISBN 978-5-9551-0284-9. — Текст : электронный.	Языки славянской культуры : Знак, 2008

- по переводу и переводоведению:

Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год
Аликина Е.В.	Переводческая семантография. Запись при устном переводе: учебное пособие для вузов / Е.В.Аликина.	Москва: Издательство Юрайт, 2020.—145с.— (Высшее образование) URL: <a href="https://urait.ru/bcode/453309">https://urait.ru/bcode/453309</a>
Андреева Е.Д.	Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева	Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. — 153 с. : ил. — Режим доступа: URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481723">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=481723</a>
Базылев В.Н.	Теория перевода : учебно-методическое пособие / В. Н. Базылев. —3-е изд. —	Москва : ФЛИНТА, [б. г.]. — Книга 1 : Курс лекций —2017. —121 с. URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/106831">https://e.lanbook.com/book/106831</a>
Баймуратова У.	Электронный инструментарий переводчика : учебное Оренбург : ОГУ, 2013. — 120 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». — Электрон. дан. — [Москва], URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259202">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259202</a>	Оренбург : ОГУ, 2013. — 120 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». — Электрон. дан. — [Москва], URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259202">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259202</a>

Банман П.П., Леглер А.А., Матвеева Т.В.	Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П.П. Бан-ман, А.А. Леглер, Т.В. Матвеева ;	Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=494818">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=494818</a> .
Бобкова П.В.	Политический дневник как жанр британского газетного дискурса : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. канд. филологич. наук : (10.02.04) / П.В. Бобкова; ФГБОУ ВПО "Московский гос. лингв. ун-т".	М., 2015. - 24с. - 0-00. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12185_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12185_P.pdf</a>
Бродский М.Ю.	Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. — 2-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 159 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-07254-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/452002">https://urait.ru/bcode/452002</a>
Былинский К.И.	Литературное редактирование : учебное пособие / К.И.Былинский, Д.Э.Розенталь. -	М.: Флинта, 2011. -URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=103355">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=103355</a>
Вильданова Г.А.	Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие	М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. -111 с. -Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=362968">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=362968</a>
Гольев А.А.	Лингвокультурологические и лингвотипологические критерии в переводе: аспекты функциональной взаимосвязи : (на материале переводов произведений Я.Гашека на английский, русский и ивритский языки): Автореф.дис...канд.филол.наук: (10.02.20) / А.А. Гольев; Военный ун-т.	М., 2017. - 22с. - 0-00. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12582_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12582_P.pdf</a>
Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э.	Теория перевода: Курс лекций / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Казанский государственный технологический университет.	Казань : Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259076">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=259076</a>
Ибрагимова К.Г.	Межъязыковые лакуны в юридическом дискурсе и лингвокультурные аспекты их элиминирования: (на материале англо-русского перевода): Автореф.дис...канд.филол.наук:(10.02.20) / К.Г. Ибрагимова; ФГК ВО "Военный ун-т МО РФ".	М., 2017. - 22с. - <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12635_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12635_P.pdf</a>
Илюшкина М.Ю.,	Теория перевода: основные понятия и проблемы / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер.	Москва : ФЛИНТА, 2017. – 85 с. – Режим доступа: URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482153">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482153</a>
Исламов Р.С.	Лексическая амбивалентность естественного языка в среде систем машинного перевода : (на материале английской официально-деловой документации):Автореф.дис...канд.филол.наук:(10.02.19) / Р.С. Исламов; ФГБОУ ВПО "Кемеровский гос.ун-т". -	Кемерово, 2015. - 23с. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12184_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12184_P.pdf</a>

Киселева С.А.	Функционирование эвфемизмов в современном английском военно-политическом дискурсе (структурно-семантический и прагматический аспекты) : Автореф. дис. ... канд. филологич. наук : (10.02.04) / С.А. Киселева; ФГБОУ ВПО "Московский пед.гос.ун-т". -	М., 2015. - 18 с. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12254_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12254_P.pdf</a>
Князева О.В., Хоменко О.Е.	Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие	Ставрополь : СКФУ, 2015. -104 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458208">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458208</a>
Красикова Е.Н.	Теоретические основы последовательного перевода : учебное	Ставрополь : СКФУ, 2015. -128 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458056">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=458056</a>
Курячая Е.И.	Когнитивная доминанта художественного идиостиля в зеркале перевода	Омск : Омский государственный университет, 2011. -244 с. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=237696">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=237696</a>
Латышев Л.К., Северова Н.Ю.	Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/450082">https://urait.ru/bcode/450082</a>
	Логический анализ языка: Перевод художественных текстов в разные эпохи : сборник / Российская академия наук, Институт языкознания ; отв. ред. Н.Д. Арутюнова.	М. : Индрик, 2012. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=428424">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=428424</a>
Масленникова Е.М.	Художественная коммуникация перевода: параметры и особенности	Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2016. –198 с. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=444204">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=444204</a>
Мельник О.Г.	Мельник О. Г. Семинары по теории перевода : учебное пособие	Таганрог : Изд-во Южного федер. ун-та, 2015. – 64 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461938">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=461938</a>
Моисеенко Л.В.	Лингвокогнитивные основы теории прецедентности : Автореф. дис. на соиск. учен. степ. д-ра филологич. наук : (10.02.19) / Л.В. Моисеенко; ФГБОУ ВПО "Московский гос.лингв.ун-т".	М., 2015. - 52 с. - 0-00. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12279_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12279_P.pdf</a>
Нелюбин Л.Л.	Сравнительная типология английского и русского языков : учебник / Л.Л. Нелюбин. – 3-е изд., стер.	Москва : ФЛИНТА, 2017. – 153 с. – Режим доступа: URL: <a href="https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115104">https://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115104</a>
Нелюбин Л.Л.	Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер.	Москва : Флинта, 2016. – 215 с. :табл., ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=58027">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=58027</a>

	Основные понятия англоязычного переводоведения : терминологический словарь-справочник / под ред. М.Б. Раренко. -	М. : РАН ИНИОН, 2011. -252 с. - (Теория и история языкознания). [Электронный ресурс]. <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=132570&amp;sr=1">http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&amp;id=132570&amp;sr=1</a> (29.12.2016)
	Перевод: стилистические аспекты : учебно-методическое пособие / под ред. О.Г. Сидоровой ; сост. О.В. Степанова. -	Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. -60 с. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240429">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240429</a>
Пиванова Э.В.	Теория и практика машинного перевода : учебное пособие	Ставрополь : СКФУ, 2014. -115 с. : ил. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457763">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457763</a>
Прошина З.Г.	Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп.	Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <a href="https://urait.ru/bcode/456324">https://urait.ru/bcode/456324</a>
Родионова М.Ю.	Семантические и грамматические аспекты функционирования слов, называющих эмоции в современном английском языке : (на материале англоязычных переводов романа Ф.М.Достоевского "Идиот"): Автореф.дис.... канд. филол. наук: (10.02.04) / М.Ю. Родионова; ФГБОУ ВПО "Нижегородский гослингв.ун-т им.Н.А.Добролюбова".	Н.Новгород, 2015. - 21с. - 0-00. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12371_P.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/R12371_P.pdf</a>
Савченко В.В., Акатьев Д.Ю.	Информационная теория восприятия речи [Текст] : учеб. пособие / В.В. Савченко, Д.Ю. Акатьев; ФГБОУ ВПО "НГЛУ им. Н.А.Добролюбова".	Н.Новгород : Изд-во НГЛУ, 2015. - 91 с. - 143-00. <a href="http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR258709.pdf">http://lib.lunn.ru:8086/LunnDigitalDocsClosed/DR258709.pdf</a>
Серебрякова С.В.	Общая теория перевода : учебное	Ставрополь : СКФУ, 2014. -154 с. -Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. -URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457482">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=457482</a>
Терехова Е.В.	Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В.Терехова. -2-е 15изд., стер. -	М. : Флинта, 2012. -319 с. URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115136">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=115136</a>
Фролова В.П., Кожанова Л.В.	Фролова, В.П. Основы теории и практики научно-технического перевода и научного общения : учебное пособие / В.П. Фролова, Л.В. Кожанова ; науч. ред. Е.А. Чигирин	Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2017.– 157 с. – Режим доступаURL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482041">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=482041</a>
Шуверова Т.Д.	Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста : учебное пособие / Т.Д. Шуверова.	Москва : Прометей, 2012. – 146 с. // Университетская библиотека ONLINE / компания «Директ-Медиа». – Электрон. дан. – [Москва], URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240537">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=240537</a>

Щетинина А.Т.	Английский язык: перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ : учебное пособие	СПб : Издательство «СПбКО», 2008.-URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210001">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=210001</a>
Яковлев А.А.	Психолингвистические аспекты перевода : монография	Красноярск : Сибирский федеральный университет, 2015. -160 с. : ил. -Библиогр.в кн. -ISBN 978-5-7638-3150-4; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=497756">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=497756</a>
Яковлев А.А.	Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие	Красноярск : СФУ, 2017. – 236 с. – Режим доступа: URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=497756">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=497756</a>
Яшин Б.Л.	Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. -	М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475- 5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=429211">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=429211</a>

### 5.3 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

1. Компьютерная тестовая система Moodle <https://tests.lunn.ru/> Думать вслух – материалы о переводе – [www.thinkaloud.ru](http://www.thinkaloud.ru) 1. <https://lunn.antiplagiat.ru> ABC of Accounting – <http://www.accountz.com>
2. Accounting Dictionary – <http://www.accounting.smartpros.com>
3. Banking Glossary – <http://www.cba.ca>
4. Banking Terminology – <http://www.banking.com>
5. Biz Ed’s Virtual Glossary – <http://www.bized.ac.uk>
6. Cambridge Dictionaries Online – <http://dictionary.cambridge.org>
7. Cambridge University Press: <http://www.cambridge.org>
8. Credit Terms – <http://www.mindspring.com>
9. Encyclopedia Britannica – <http://www.britannica.com>
10. European Commission: Justice and Home Affairs Glossary – <http://www.ec.europa.eu>
11. Everybody’s Legal Glossary – <http://www.nolo.com/glossary.cfm>
12. FILOLOGIA.su – Филология и лингвистика: <http://www.filologia.su/sravnitelnoe>
13. Glossary of Automotive Terms and Abbreviations – <http://www.auto-dictionary.com>
14. Glossary of Business Terms from the Washington Post – <http://www.washingtonpost.com>
15. Glossary of Insurance and Financial Terms – <http://www.beaton-insurance.com>
16. Glossary of Mathematics – <http://www.cut-the-knot.org>
17. Glossary of Selected Terms Used in the Oil Industry – <http://www.alken-murray.com>
18. <http://lomonosov-fund.ru/enc/ru/encyclopedia:0127178>
19. <http://www.garshin.ru/linguistics/historical/index.html>
20. Hutschinson Dictionary of Computers, Multimedia and the Internet – <http://www.tiscali.co.uk>
21. Hypertext Webster Thesaurus – <http://wwwc.gp.cs.cmu.edu:51303>
22. International Business Glossary and Acronyms – <http://www.rmaudit.com>
23. Omega T <http://www.omegat.org/en/omegat.html>
24. On-line Biology Dictionary – <http://www.biology-online.org>
25. Oxford University Press: <http://ukcatalogue.oup.com/>
26. Sage: <http://www.sagepub.com/>
27. SDL Trados Studio 2014 <http://www.sdl.com/products/sdl-trados-studio>
28. The LINGUIST List, Eastern Michigan University: <http://linguistlist.org>
29. TranslatorsCafe.com <http://www.translatorscafe.com/cafe/default.asp>
30. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
31. Библиотека учебной и научной литературы sbiblio: [http://sbiblio.com/biblio/archive/svegincev\\_ist/01.aspx](http://sbiblio.com/biblio/archive/svegincev_ist/01.aspx)
32. Город переводчиков <http://www.trworkshop.net>
33. Думать вслух. Материалы о переводе <http://thinkaloud.ru>
34. Журнал «Мосты» <http://rvalent.ru/mosts.html>
35. Лингвистический энциклопедический словарь: <http://tapemark.narod.ru/les>
36. Мультитран <http://multitran.ru>
37. Научная библиотека КиберЛенинка: <http://cyberleninka.ru/>
38. Онлайн-словарь Abbyu Lingvo
39. Ресурсы ЭБС «Университетская библиотека онлайн» [www.biblioclub.ru](http://www.biblioclub.ru)
40. Сайт Д.И. Ермоловича <http://yermolovich.ru>
41. Словари и энциклопедии на Академике. Режим доступа: <http://dic.academic.ru>
42. Союз переводчиков России [http://www.translators-union.ru/index.php?option=com\\_content&view=article&id=9&Itemid=10](http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=article&id=9&Itemid=10)
43. Форумы АБВУ Lingvo <http://forum.lingvo.ru/actualforum.aspx>
44. Яндекс-словари. Режим доступа: <http://slovari.yandex.ru/>



## 5.4 Перечень программного обеспечения

1. Microsoft Windows 7, 10
2. Microsoft Office
  - Word
  - Excel
  - Access
  - Power Point
  - Outlook
3. Mozilla Firefox
4. Google Chrome
5. Open Broadcaster Software (OBS Studio)
6. ZOOM
7. Антивирус Касперского
8. Система автоматизированного перевода SDL Trados
9. Система автоматизированного перевода Memsource
10. Система автоматизированного перевода SmartCat

## 5.5 Перечень информационных справочных систем

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 45.06.01 ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ (уровень подготовки кадров высшей квалификации), утвержденный приказом МИНОБРНАУКИ РОССИИ от 30 июля 2014 г., № 903. - <http://fgosvo.ru/fgosvo/95/91/7/181>

### **6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ГИА**

Государственный экзамен проводится в компьютерном классе с доступом в сеть Интернет. Количество оборудованных рабочих мест должно соответствовать количеству обучающихся, проходящих итоговую аттестацию. На каждом компьютере устанавливается браузер с поддержкой просмотра потокового видео, редактор текста MS Word или его аналог, приложения для просмотра PDF-файлов и изображений, электронный словарь АБВУУ Lingvo или Multitran.

Защита выпускной квалификационной работы проходит в аудитории, оборудованной видеопроектором. Компьютер, с которого выводятся данные на экран проектора, должен быть снабжен офисным пакетом MS Office или его аналогом (прежде всего – приложением MS Power Point или иным приложением с функцией демонстрации презентаций), а также программой для просмотра PDF-файлов и изображений.

При обучении аспирантов, имеющих ограниченные возможности по здоровью, процедура государственной итоговой аттестации организуется в аудиториях, отвечающих требованиям безбарьерной среды (возможность воспользоваться лифтом, достаточная ширина дверного проёма, достаточное количество места в аудитории и т.п.).

### **7. СПЕЦИАЛЬНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОХОЖДЕНИЯ ГИА ОБУЧАЮЩИМИСЯ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ**

Специальные условия прохождения ГИА обучающимися с инвалидностью и ограниченными возможностями здоровья предусмотрены внутренними локальными нормативными актами.